

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

selezione pubblica per n. 1 posto di Ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art.24, comma 3, lettera a) della Legge 240/2010 per il settore concorsuale 10/L1 - Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 - Lingua e Traduzione - Lingua Inglese presso il Dipartimento di LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI, (avviso bando pubblicato sulla G.U. n. 19 del 08/03/2022) Codice concorso 4965

Eleonora Gallitelli

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

COGNOME	GALLITELLI
NOME	ELEONORA
DATA DI NASCITA	07/12/1985

TITOLI**TITOLO DI STUDIO**

Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza presso Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, 29/03/2010, votazione: 110/110 cum laude

Master per Traduttori e Interpreti in Economia e Finanza presso CTI Communication Trend Italia, luglio 2015

TITOLO DI DOTTORE DI RICERCA O EQUIVALENTI, OVVERO, PER I SETTORI INTERESSATI, DEL DIPLOMA DI SPECIALIZZAZIONE MEDICA O EQUIVALENTE, CONSEGUITO IN ITALIA O ALL'ESTERO

Dottorato di ricerca in Letterature Comparete presso Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, 24/03/2014, esito: Ottimo

ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO IN ITALIA O ALL'ESTERO

Contratto di 40 ore per l'insegnamento ufficiale di Traduzione specialistica Lingua Inglese, Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Università degli Studi di Milano, a.a. 2021/2022

Contratto di 40 ore per l'insegnamento ufficiale di Traduzione specialistica Lingua Inglese, Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Università degli Studi di Milano, a.a. 2020/2021

Contratto di 50 ore per l'insegnamento ufficiale di Istituzioni, Storia e Cultura della Prima Lingua
Scelta: Lingua Inglese, Corso di Laurea in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2020/2021

Contratto di 120 ore per l'insegnamento ufficiale di Lingua inglese ed esercitazioni di lingua inglese (III anno), corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2020/2021

Contratto di 50 ore per l'insegnamento ufficiale di Istituzioni, Storia e Cultura della Prima Lingua
Scelta: Lingua Inglese, corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2019/2020

Contratto di 60 + 60 ore per l'insegnamento di Esercitazioni di lingua inglese, II anno, corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2019/2020

Contratto di 60 ore per l'insegnamento di Esercitazioni di lingua inglese, II anno, corso di laurea triennale in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2018/2019

Contratto di 80 ore per l'insegnamento di Traduzione specialistica (Lingua inglese, dall'inglese all'italiano), II anno, corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, curriculum Traduzione specialistica (a.a. 2017/2018).

Contratto di 40 ore per l'insegnamento di Traduzione specialistica (Lingua inglese, dall'inglese all'italiano), I anno, corso di laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, curriculum Traduzione specialistica (a.a. 2016/2017).

Contratto di collaborazione con l'Università IULM relativamente al corso di Traduzione Specialistica Inglese I e II tenuto dal Prof. Tim Parks (a.a. 2014/2015 e 2015/2016), corso di laurea magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza.

Collaborazione come componente della commissione d'esami di Letterature di lingua inglese e Arte e letterature nei Paesi di lingua inglese, corsi di laurea in Interpretariato e Comunicazione e in Comunicazione nei mercati dell'arte e della cultura tenuti dalla prof.ssa Paola Carbone presso l'Università IULM (a partire dall'a.a. 2011/2012).

Collaborazione come componente della commissione d'esami di Traduzione Specialistica Inglese I e II, corso di laurea magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza tenuto dal prof. Tim Parks presso l'Università IULM (a partire dall'a.a. 2011/2012).

DOCUMENTATA ATTIVITÀ DI FORMAZIONE O DI RICERCA PRESSO QUALIFICATI ISTITUTI ITALIANI O STRANIERI

Tirocinio con finanziamento europeo presso l'Istituto Italiano di Cultura di Lussemburgo, a.a. 2006/2007, settembre-dicembre 2006

PROGETTO DI RICERCA TESI ERASMUS+, Warwick University, a.a. 2008/2009, Titolo della tesi: "*The Story of a Masterpiece*" di Henry James. Traduzione e analisi stilistica, Relatore: Tim Parks, Votazione: 110/110 cum laude

Tirocinio presso l'Osservatorio giornalistico internazionale Nathan il Saggio, Milano, giugno-settembre 2010

DOCUMENTATA ATTIVITÀ NEL CAMPO DELLA TRADUZIONE GIURIDICA

Traduttore giurato presso il Tribunale di Milano (inglese-italiano / italiano-inglese, francese-italiano)

REALIZZAZIONE DI ATTIVITÀ PROGETTUALE

Vincitrice della ESSE Bursaries for 2021 - ESSE - The European Society for the Study of English

Type B: for scholars already holding a doctorate or its equivalent) for the project: *Isaac Newton's Principia and its Eighteenth-Century English Commentaries*.

The aim of this project was to analyse the structure, text and paratext of ten early commentaries of Newton's *Philosophiae Naturalis Principia Mathematica (Principia)* in order to understand how his ideas were elaborated and disseminated in the English-speaking world during the decades following the first editions of his great book. Items in the UCL Special Collections were analysed at the National Archives in London in September and October 2021.

ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE E COORDINAMENTO DI GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI, O PARTECIPAZIONE AGLI STESSI

Partecipazione al gruppo di ricerca "Towards a Global Literature: translation and its reception, images of otherness and cultural politics" guidato da Tim Parks ed Edoardo Zuccato, Università IULM, Milano, 2011-2012. In particolare, ha curato le schede presenti nella pagina web del progetto:

<https://www.iulm.it/en/ricerca/progetti-di-ricerca/progetti-speciali-di-ateneo/Letteratura+globalizzata>

ATTIVITÀ DI RELATORE A CONGRESSI E CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

"Language strategies in the dissemination and popularisation of information and knowledge (1500-1750)", XXX AIA Conference: "Experiment And Innovation: Branching Forwards And Backwards", Università di Catania, 15-17 settembre 2022 (proposta accettata)

"'If the true story of the matter is to be told'. Dickens and the Neapolitan prisoners", The 27th Annual Dickens Society Symposium, 8-10 luglio 2022, City University, Londra (proposta accettata)

"Dickens in the Newly Unified Italy: Critical Reception and First Translations", The 26th Annual Dickens Society Symposium, 12-14 luglio 2021, virtual symposium organizzato dal Rochester Institute of Technology.

"*Un certain air antique, et quelquefois sauvage*": Baretto interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire, in "Baretto's England. Figure e momenti del Settecento anglo-italiano", Convegno in occasione del terzo centenario della nascita di Giuseppe Baretto (1719-1789), Università degli Studi dell'Insubria, 20 dicembre 2019

"Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi", Convegno Internazionale *Il traduttore svelato: cartografia di una voce*, Università della Calabria, Dipartimento di Studi Umanistici, Rende, 29-31 ottobre 2019

"Digital Humanities as a Resource for Translation Studies", AIA Pre-Conference Symposium for Early-Career Researchers, Università degli Studi di Padova, 4 September 2019

"Translating Technical Terms in Non-Technical Texts: Examples from Mary Shelley's biography by Fiona Sampson", AIA SEMINAR "Translation: Theory, Description, Applications", Università degli Studi di Bari, 4-6 April 2019

"L'Europa mediterranea e continentale in *Tender is the Night*", intervento all'evento "Francis Scott Key Fitzgerald - Il soggiorno in Europa dello scrittore statunitense", Palazzo Sormani, Milano, 27/11/2018.

"La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner", intervento al convegno "Il segno tradotto. Idee, immagini, parole in transito", Università La Sapienza, Roma, 11-12/12/2014.

"Traduzione ed evoluzione linguistico-culturale dagli anni dell'unità alla fine del Novecento: tre versioni italiane di Little Dorrit a confronto", intervento al Terzo Convegno Internazionale Studia Romanistica Beliana, Banská Bystrica, Slovacchia, 10/10/2013.

"Changes in the Language of Italian Novels and Translations from English", intervento al convegno "Towards a Global Literature", Università IULM, Milano, 12/10/2012.

MEMBERSHIP

Borsista non residente presso il collegio universitario di eccellenza riconosciuto dal MIUR "Fondazione Comunità Domenico Tardini", Roma, dal 2005 al 2014; Membro dell'associazione "Comunità Domenico Tardini" dal 2014

Membro AIA (Associazione italiana di anglistica)

Membro del Collegio lombardo dei periti e degli esperti - area linguistica

Socio aggregato AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) dal 2017

Membro della redazione della rivista di Classe A "Testo a Fronte"

Membro della redazione della rivista di Classe A "Letteratura e Letterature"

PRODUZIONE SCIENTIFICA

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Monografie

Eleonora Gallitelli, *Il ruolo delle traduzioni in Italia dall'Unità alla globalizzazione. Analisi diacronica e focus su tre autori di lingua inglese: Dickens, Faulkner e Rushdie*, pref. di Tim Parks, Aracne editrice, Roma, 2016, ISBN: 978-88-548-8184-6

Saggi e articoli

Eleonora Gallitelli, *T.S. Eliot comunista: due traduzioni dai Four Quartets su "Il Politecnico" e "Sud"*, «Prassi Ecdotiche della Modernità Letteraria», (proposta accettata)

Eleonora Gallitelli, *Genio nazionale versus gusto universale Baretto interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire*, in *Baretti's England: Figure e momenti del Settecento anglo-italiano*, Firenze University Press, Firenze (in stampa)

Eleonora Gallitelli, *Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi*, in *Le traducteur dévoilé: cartographie d'une voix*, Peter Lang (in stampa)

Eleonora Gallitelli, *Un viaggio tra i misteri della mente: Out of My Head di Tim Parks in traduzione italiana*, in *Annali del DiSUIT*, I, 2019 (in stampa)

Eleonora Gallitelli, *Trauma and Survival: Translating a Post-Freudian Literary Biography*, in S. Laviosa, G. Iamartino, E. Mulligan, *Recent Perspectives on English Translation Studies*, Cambridge Scholars Publishing, 2021, pp. p. 77-92, ISBN: 1-5275-7244-7

Eleonora Gallitelli, *Digital Humanities come risorsa per i Translation Studies*, «Status Quaestionis», 10, 2016, ISSN: 2239-1983

Eleonora Gallitelli, *La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner*, «Testo a fronte», n. 54 (I sem. 2016), ISSN: 1128-238X

Eleonora Gallitelli, *Traduzione ed evoluzione linguistico-culturale dagli anni dell'Unità alla fine del Novecento: tre versioni italiane di Little Dorrit a confronto*, in K. Klimová e E. Mesárová (a cura di), *Lingue, culture, letterature tra geografia e storia*, Atti del Convegno Internazionale Studia Romanistica Beliana, 10-11 ottobre 2013, Banská Bystrica, Gaudeamus, 2015, ISBN: 978-80-7435-618-6

Eleonora Gallitelli, *Romanzi italiani e romanzi tradotti dall'inglese: un'analisi comparativa di corpora testuali* (con F. Laurenti e T. Parks), «Tradurre», 8, 2015, ISSN: 2239-2920

Eleonora Gallitelli, *Romanzi italiani e romanzi tradotti dall'inglese: un'analisi stilistica comparativa* (con F. Laurenti, introduzione di T. Parks), «Letteratura e Letterature», 2014, ISSN: 1971-906X

Eleonora Gallitelli, *The Contemporary Indian Novel and Its Mediations: Three Examples From Arundhati Roy, U.R. Anantha Murthy and Mahasweta Devi*, in «Textus», XXVI/3, 2013, 57-76, ISSN: 1824-3967, doi: 10.7370/75658

Eleonora Gallitelli, *Le versioni di Gatsby. Un'analisi comparativa delle nuove traduzioni del romanzo di F.S. Fitzgerald*, in «Testo a fronte», n. 46 (I sem. 2012), ISSN: 1128-238X

Curatele

Eleonora Gallitelli (a cura di), *Il Novecento: il secolo perduto. Schermi di massa, massa di schermi*, Unicopli, 2010, ISBN: 9788840014548

Recensioni

Eleonora Gallitelli, Recensione di Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso. La ricezione delle Rime tra gli scrittori*, Marsilio Editori, Venezia, 2019, ISSN: 1123-4849

Eleonora Gallitelli, *Una poesia, dieci traduzioni*, in "Rivista Tradurre", Numero 19 (autunno 2020), a proposito di: John Keats, *All'autunno*, a cura di Edoardo Zuccato, Modena, Mucchi, 2019; Arthur Rimbaud, *Il battello ebbro*, a cura di Ornella Tajani, Modena, Mucchi, 2019; William Shakespeare, *Sonetto XLIII*, a cura di Chiara Lombardi, Modena, Mucchi, 2019; Walt Whitman, *O Capitano! Mio Capitano!*, a cura di Franco Nasi, Modena, Mucchi, 2019, ISSN: 2239-2920

Eleonora Gallitelli, recensione di Jane Dunnett, *The 'Mito Americano' and Italian Literary Culture Under Fascism*, Aracne editrice, 2015, in «Testo a fronte», n. 56 (I semestre 2017), ISSN: 1128-238X

Eleonora Gallitelli, recensione di Franco Nasi, *Traduzioni estreme*, Quodlibet, 2015, in «Testo a fronte», n. 54 (I semestre 2016), ISSN: 1128-238X

Eleonora Gallitelli, recensione di Massimo Bocchiola, *Mai più come ti ho visto*, Einaudi, 2015, in «Testo a fronte», n. 53 (II semestre 2015), ISSN: 1128-238X

Eleonora Gallitelli, recensione di Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso*, Universiteit Utrecht, 2013, in «Testo a fronte», n. 52 (I semestre 2015), ISSN: 1128-238X

Eleonora Gallitelli, recensione di *Towards a Global Literature*, resoconto del convegno "Towards a Global Literature: translation and its reception, images of otherness and cultural politics", Università IULM, Milano, 18/20 ottobre 2012, in «Testo a Fronte», n. 47 (II sem. 2012), ISSN: 1128-238X

Data

21/03/2022

Luogo

Milano